

## Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Ruoti Graciela
<b>Institución de pertenencia</b>	IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, como estudiante; EBDA N° 29 “Dr. Osvaldo Magnasco”, como docente.
<b>Correo electrónico</b>	graciela.ruoti@bue.edu.ar
<b>Eje temático</b>	Interculturalidad: Prácticas para la reflexión intercultural en el aula
<b>Título de la ponencia</b>	Un enfoque intercultural: Las personas sordas y el razonamiento cultural entre dos lenguas
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	<p>El trabajo propone una reflexión sobre la interculturalidad existente al enseñar español a personas sordas de una comunidad señante, que habla Lengua de Señas Argentina (LSA), desde la mirada de una docente sorda-bilingüe con competencia intercultural. De esta manera, se aborda el análisis del “enfoque monocultural” (Murphy, 1988) para compararlo con el “enfoque intercultural” (Byram y Fleming, 2001) citado en García Benito (2009). Es decir, se pretende entender si se enseña el español sin tener en cuenta la forma de razonar de las personas sordas o se arman actividades en función de cómo se piensa desde la LSA. Asimismo, se analizan las tres etapas en la adquisición de la competencia intercultural:</p> <p>Nivel monocultural: [...] la persona se basa mentalmente en su cultura. La cultura extranjera se ve y se interpreta según la perspectiva de la propia cultura [...]</p>

Nivel intercultural: el estudiante está mentalmente situado entre las dos culturas. El conocimiento que tiene de la cultura extranjera le permite hacer comparaciones entre ambas [...]

Nivel transcultural: la persona se sitúa por encima de las culturas implicadas, con cierta distancia, permitiéndole colocarse en una situación de mediador entre ambas. (Meyer, 1991 citado en García Benito, 2009, pp.496-497)

Estos conceptos sirven para comprender que, muchas veces, las personas oyentes pretenden que las personas sordas aprendan español sin enseñárselo. En cambio, estudiantes y docentes de la comunidad Sorda, reflexionan una lengua y otra para entender cómo piensan las personas oyentes en español, cuánto difiere de la LSA y por qué es tan complejo aprenderlo.

Se aborda el concepto de “comunicación intercultural” (Alsina, 1997) para explicar cómo se vive la experiencia desde el enfoque intercultural en estudiantes y docentes, cuando son personas sordas. Pues, Alsina (1997) plantea que “para comprender al otro hay que comprender, en primer lugar, su incompreensión” (p. 14). También, se comparan ambos enfoques, monocultural e intercultural, con la situación en las escuelas interculturales bilingües de pueblos originarios (Acuña, 2009; Hecht, 2015) y las escuelas bilingües de personas sordas (Agrelo *et al.*, 2011). Pues, en ambos casos se incluye la presencia de las personas de la comunidad como docentes pero se hace hincapié en que se trabaje la L1 para priorizar el aprendizaje de la L2.

A modo de ejemplo, se analizan las diferencias entre una lengua y otra. Se explica la “iconicidad y arbitrariedad” (Cuxac y Sallandre, 2007, citado en Val Sánchez, 2018) de las señas en la LSA, en que rige “la intención icónica” formada por “estructuras de gran iconicidad” (Cuxac, 2000, citado en Val Sánchez, 1998), cuya imagen o representación mental es icónica-espacial en esta lengua

	<p>señada. En cambio, el español es una lengua fónica-lineal, cuyas palabras son signos lingüísticos arbitrarios o, en algunos casos, relativamente motivados (Saussure, 2005). Del mismo modo, se muestra el uso de la gramática cognitiva (Lee y Van Patten, 1995, citado en Gómez del Estal Villarino, 1995) y la gramática generativa (Manzanal, 2004) para plantear cómo se puede abordar pedagógicamente con las personas sordas una L2 fónica-lineal, en este caso el español, cuando es tan diferente a la LSA, que habla la comunidad Sorda, según Ruoti (2023).</p> <p>De esta manera, se reflexiona sobre la “transferencia” (Odlin, 1989, citado en Martínez Adrián, 2005), que existe al momento de aprender una lengua meta diferente a la que habla la persona sorda. Esta transferencia, como influencia de una lengua a otra, se desarrolla en diferentes estadios llamados “interlengua” (Selinker, 1972, citado en Fernández López, 1995). Estos conceptos permiten pensar si las personas sordas se equivocan al momento de escribir o simplemente sustituyen el saber de su lengua porque le falta aprender o adquirir cómo se escribe una lengua lineal-verbal. Por lo tanto, adherir al Análisis de Errores, una corriente de investigación constructivista, permite pensar el error como aprendizaje (Fernández López, 1995) y parece ser la manera más efectiva de aprender.</p> <p>Como conclusión, se sigue el análisis de García Benito (2009) para reflexionar la postura que suele aparecer en el equipo docente, al momento de enseñar español como L2: si la persona solo conoce la cultura y la lengua del español y se perfecciona en este para enseñarlo (Sercu, 2001) o si se perfecciona en español y la LSA y conoce o comparte la cultura de la comunidad a quien se le enseña la L2 (Byram y Fleming, 2001).</p>
<p><b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b></p>	<p>Acuña, L. (2009). De la castellanización a la educación intercultural bilingüe: Sobre la atención de la diversidad lingüística en la Argentina. <i>Revista Nebrija de Lingüística</i></p>

*Aplicada*, (6). <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/articulo/view/122/96>

Agrelo *et al.* (2011). *Trayectorias educativas integrales y configuraciones de apoyo para niños, jóvenes y adultos sordos, hipoacúsicos y para niños oyentes con trastornos del lenguaje*. COPIDIS. Dirección de Educación Especial, Ministerio de Educación.

Alsina. M. R (1997). Elementos para una comunicación intercultural. *CIDOB d'Afers Internacionals*, (36), 11-21.

Fernández López, S. (1995). Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera. *Didáctica*, (7), 203-216.

García Benito, A. B. (2009, 24-27 de septiembre). La competencia intercultural y el papel del profesor de lenguas extranjeras [conferencia]. En *El profesor de español LE-L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, pp. 493-506, Cáceres, España.

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/19/19\\_0493.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0493.pdf)

Gómez del Estal Villarino, M. (1995). *La instrucción gramatical mediante input estructurado de James F. Lee y Bill VanPatten*. Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/gramatica/lee\\_vanpatten01.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/gramatica/lee_vanpatten01.htm)

Hecht, A. C. (2015). Educación intercultural bilingüe en Argentina: Un panorama actual. *Ciencia e Interculturalidad*, 16(1), 20-30. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/54120>

Manzanal, G. (2004). *De la lengua a la gramática. Gramática de los Mundos Posibles*. La Quimera.

Martínez Adrián, M. (2005). La hipótesis de la transferencia de la L2 y la adquisición del orden de palabras. *RESLA*, 17-18, 187-208. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1983832.pdf>

Ruoti, G. (2023). *Las dos destrezas y los dos laberintos: Cómo abordar el español desde la enseñanza de L2 en personas sordas:*



*comprensión lectora y producción escrita* [tesina final inédita de postítulo]. IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández".

Val Sánchez, S. (2018). *Iconicidad y discurso: Análisis de narraciones en lengua de señas uruguaya desde una perspectiva cinematográfica*. Área de Estudios Sordos, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Udelar.

Saussure, F. d. (2005). *Curso de lingüística general*. Losada.

### **Referencias secundarias**

Byram, M. y Fleming, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas: Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge University Press.

Cuxac, C. (2000). La langue des signes française: Les voies de l'iconicité. *Faits de langues*, (15-16). Éditions Ophrys.

Cuxac, C. y Sallandre, M. A. (2007). Iconicity and arbitrariness in French sign language - highly iconic structures, degenerated iconicity and diagrammatic iconicity. En E. Pizzuto *et al.* (Eds.), *Verbal and signed languages: Comparing structures, constructs and methodologies*. Walter de Gruyter & Co.

Lee, J. F. y Van Patten, B. (1995). Grammar Instruction as Structured Input. En J. F. Lee y B. VanPatten, *Making Communicative Language Teaching Happen* (pp. 89-114). McGraw Hill.

Meyer, M. (1991). Developing transcultural competente: Casa studies of advanced foreign language learners. En D. Butjes y M. Byram (Eds.), *Developing Languages and Cultures*.

Murphy, E. (1988). The cultural dimension in foreign language teaching: Four models, *Language, culture and curriculum*, 1(2), 147-163.

Odlin, T. (1989). *Language Transfer*. Cambridge University Press.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL*, 10(2), 209-231.

Sercu, L. (2001). Formación de profesores en ejercicio y adquisición de la comprensión intercultural. En *Perspectivas*

	<i>interculturales en el aprendizaje de idiomas: Enfoques a través del teatro y la etnografía</i> (pp. 254-286). Cambridge University Press.
<b>Palabras clave (5)</b>	Interculturalidad, personas sordas, LSA, español
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	Nací sorda en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires el 20 de octubre de 1981. Soy hija de familia de oyentes. Estudié toda mi escolaridad (nivel inicial, primario y secundario) en el colegio San Pío X. Me integré a la comunidad Sorda desde los quince años. Elegí como profesión docente la carrera de Profesora Especializada en Discapacitados de la Audición, Voz y Lenguaje (2006, ISPEE-CABA); Profesora de Educación Superior en Lengua y Literatura (2015, IES N°2-CABA); la Tecnicatura de Instructora Universitaria en Lengua de Señas Argentina (2020, UNER,FTS-Paraná) y el postítulo de Especialización Docente de Nivel Superior en Interculturalidad y Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera (2023, IES en Lenguas Vivas-CABA). Comencé mi labor como docente en Escuelas Primarias de personas sordas con niñas/es/os, adolescentes y adultas/es/os desde 2009 hasta la actualidad; enseñé Lengua y Literatura en el CENS 66 con personas adultas sordas desde 2016 hasta 2023 y en secundarios con estudiantes oyentes durante dos años, 2021 y 2022.